



8

2009

BOLETIM

KOHO

Nº 42 resumido

AISHO

Informativo.....KOSODATE SHIEN CENTER
Notícias da cidade.....Colégio Santana,
Curso BIN ZAIKU TEMARI e Curso de Língua Japonesa
Aviso.....Declaração de JIDO FUYO TEATE
Centro de Saúde Atividade do mês 8 (AGOSTO)
Atendimento prolongado da Prefeitura (AGOSTO):
DIA 6 e 20 (SUCURSAL DE HATASHO) DIA 13 e 27 (SUCURSAL DE ECHIGAWA)

Aula de língua Japonêsa do mês 8 (AGOSTO)	Não haverá as aulas de segunda-feira no mês 8	
	Dia 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 18, 19, 20, 21, 22, 25, 26, 27, 28 e 29 (Terça~Sábado) 14:00~15:30 / 16:00~17:30	No Salão ECHIGAWA KOMINKAN 2º andar

População da cidade de Aisho.....20.572 habitantes (à data 30 de junho de 2009)

Para informações:

Sucursal de Echigawa, Setor SEISAKU CHOSEISHITSU

TEL: 0749 – 42 – 7684

Intérprete em espanhol e português (YUTAKA MANIWA)

Segundas, terças e quintas-feiras

Das 8:30 às 17:15 horas

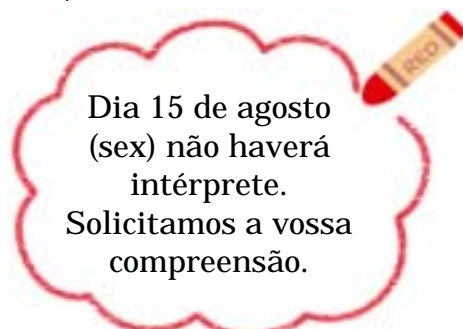
Intérprete em português (YUKIE KAWANO)

Segundas, quartas e sextas-feiras

Das 9:00 às 17:15 horas

Home page: <http://www.town.aisho.shiga.jp>

E-mail: amigo@town.aisho.shiga.jp



Iniciamos o Centro de Assistência à Infância

“KOSODATE SHIEN CENTER”

子育て支援センターがスタート



Nos últimos anos, com o desenvolvimento de construções de apartamentos e casas novas está aumentando a entrada de pessoas de geração nova, que não possuem parentes por perto para consultar, e com isso está aumentando o índice de pais jovens inseguros em relação à educação dos filhos.

Para promover o intercâmbio entre os pais que tem filhos, instalamos o centro de assistência à infância com o objetivo de aperfeiçoar a função de assistência à infância aliviando a insegurança e outros tipos de preocupações em relação à educação dos filhos e promover o desenvolvimento sadio das crianças

O Centro de Assistência à Infância “KOSODATE SHIEN CENTER” é :

Lugar onde pode brincar e usar à vontade quando quiser e com segurança.

O salão “AIRANDO” está aberto para as crianças até a entrada escolar primária e seus responsáveis que moram ou trabalham na cidade de Aisho.

Lugar de desenvolvimento de pais e de crianças.

Lugar onde pode fazer consultas à vontade.

Lugar onde pode receber várias informações sobre a educação de filhos.

Lugar onde apoia a educação dos filhos com a comunidade inteira.

Programação do mês 8 (agosto)

Dia	Semana	Atividade
4	Ter	Vamos brincar dinamicamente! 10:00~11:30 Vamos brincar usando o jornal! (não é necessário inscrever)
18	Ter	KIRA-KIRA BIRTHDAY 9:30~11:30 Vamos festejar o aniversário de 1 ano (nasc. no mês 8 de 2008) (reservar)
19	Qua	Curso de brinquedos de pano 13:00~ em Haty Center Hatasho -Dai go circle shitsu (reservar) * O brinquedo feito será usado no Centro de Assistência à Infância
20	Qui	OPPAI KYOSHITSU 10:00~11:30 Para gestantes e mães interessadas na amamentação de leite materno (reservar)
25	Ter	YOMU-MOGU LESSON 9:30~11:30 Para crianças de 5 meses (nasc. no mês 3 de 2009) Despesa : ¥50 (reservar)
27	Qui	PAPA-MAMA KYOSHITSU 10:00~12:00 Para casais que estão esperando filho (Poderá participar sozinha também)
28	sex	Mini curso de saúde 11:00 ~ Informações sobre a saúde da época, etc. (não é necessário inscrever)

Estamos realizando “AIRANDO” (Salão de brincar) : segunda ~ sexta

Sábado e domingo está fechado.

É proibido levar lanches e sucos para dentro do centro. Caso precisar, poderá levar o chá. E, lixo como fraldas e outros, favor cada um levar para sua casa.

(reservar)

Prazo de inscrição de cursos do mês 8 (agosto)

Curso de brinquedos de pano...Até 17:00 do dia 14 de agosto (sex)

KIRA-KIRA BIRTHDAY... Até 17:00 do dia 17 de agosto (seg)

OPPAI KYOSHITSU...Até 17:00 do dia 19 de agosto (qua)

YOMU-MOGU LESSON...Até 17:00 do dia 24 de agosto (seg)

PAPAMAMA KYOSHITSU...Até 17:00 do dia 26 de agosto (qua)

Fazer inscrição por telefone ou diretamente no balcão do Centro.

(Não poderá se inscrever através do FAX e E-mail)

Consulta

“SUKU-SUKU SODAN”

Enfermeiros e professores atenderão consultas sobre a educação de filhos.

Dia da consulta : Seg ~ sex (Consulta pelo telefone e pessoalmente.)

Horário : 9 : 00 ~ 17 : 00

Play room “AIRANDO” (Salão de brincar)

Venha brincar! Temos bastnate brinquedos interessantes!

Horário aberto: 10:00~12:00, 13:00~16:30

Às 11:30 da manhã realizaremos as seguintes atividades:

2ªfGinástica & Mini encontro de estorinhas

3ª f e 5ª f...Ginástica & Brincadeiras com pais e filhos

4ª f.....Ginástica & Brincadeiras de relaxamento

6ª f.....PIKA-PIKA TIME & Ginástica

AVISO Temos intérprete (*tsuyaku*) em português todas as terças-feiras no centro. Venha brincar ou fazer consultas sobre a educação de filhos à vontade!!!

Informações e inscrições: Centro de Assistência à Infância “KOSODATE SHIEN CENTER”
TEL: 0749-37-8058

Reabertura de aula de língua japonesa! Intercâmbio com as crianças da creche!

O Colégio Santana está tudo bem! サントナ学園 元気です!



Professora Okuda (representante do Grupo de Preparação) ensinando a língua japonesa



A escola brasileira do bairro Nagano “Colégio Santana” sofreu redução de alunos devido à crise e a aula de língua japonesa estava parada desde o dezembro do ano passado. Com o objetivo de fundar no próximo ano fiscal o “Grupo de Preparação da Associação de Intercâmbio Internacional de Aisho” está dando aula de língua japonesa duas vezes por semana a partir do dia 22 de junho voluntariamente.

Os alunos estão muito contentes pelas aulas interessantes usando bolas e livros ilustrativos.

E, no dia 30 de junho, visitaram a creche “YUTAKA HOIKUEN” e brincaram com 29 crianças de 4 e 5 anos de idade. Quando os alunos do Colégio Santana visitaram, as crianças da creche presentearam com crachá feito pelas crianças da creche.

Brincaram de jogos usando números e fazendo ginástica. Todos ficaram amigos brincando dando as mãos e os braços.

Também cantaram juntos as músicas do Brasil, assistiram o teatro com gravuras “KAMISHIBA”, etc.

← Intercâmbio com as crianças de “YUTAKA HOIKUEN”

Experimentamos o artesanato tradicional da cidade

Curso de “BIN ZAIKU TEMARI” para principiantes びん細工手まり初心者講習会

Foi realizado o curso de “BIN ZAIKU TEMARI” para principiantes nos dias 20 e 21 de junho. Foi um curso aberto para os residentes da cidade de Aisho. Houve a participação de 10 pessoas.

As participantes por serem novatas estavam tendo dificuldade em concentrar nos trabalhos minuciosos de bordar e fazer o acabamento da bola dentro do vidro. Mas, conseguiram concentrar firmemente até o fim com a orientação das senhoras do Grupo “BINZAIKUTEMARI HOZON-KAI”.



Participantes concentrando firmemente

Muitos estrangeiros estudando firmemente a língua japonesa

Curso de língua japonesa (Programação especial) 日本語教室特別プログラム開催



Os alunos estudando firmemente

Dentre os estrangeiros que moram na cidade de Aisho, há muitas pessoas que não estabilizam nas condições de emprego por não falarem bem a língua japonesa. Para que estas pessoas possam desenvolver mais, a cidade abriu o “curso de língua japonesa intensivo” a partir do dia 6 de junho no salão ECHIGAWA KOMINKAN.

O curso divide-se em grupos de acordo com o nível dos alunos. Houve mais de 57 inscrições que ultrapassou bastante o número de vagas.

Os alunos concentram nos estudos de leitura, escrita e conversação durante 5 dias da semana (terça~sábado).

Favor apresentar o "Documento de Declaração da Situação Atual" da Ajuda Abono de Família

[JIDO FUJO TEATE] “児童扶養手当” の状況届けを提出してください

Todas as pessoas que estão recebendo ou não estão recebendo por estar parado, deverão apresentar os documentos necessários para declarar a situação atual uma vez por ano anexando os documentos necessários. Com a apresentação deste documento vamos verificar a manutenção do meio de vida, a situação da renda e a qualificação de receber ou não o abono nesta data atual de 1º de agosto.

Caso não apresentar os documentos, não receberá o abono a partir do abono do mês de agosto. E caso não apresentar os documentos dentro de 2 anos, perderá a qualificação de receber este abono. Favor apresentar sem falta.

Prazo para apresentação: Do dia 3 de agosto (seg) ~ dia 31 de agosto (seg),
Das 8:30 ~17:15 (Exceto sábados e domingos)

Informações e inscrições Setor SHAKAI FUKUSHI-KA (Sucursal de Hatasho) Tel. 0749 – 37 – 8052



ADVOGADO • CONSULTA GRATUITA 弁護士による無料法律相談

Sistema de reserva. Total de 6 pessoas (consulta de 30 minutos cada pessoa).

Haty Center : 5 de agosto (qua) 13:00 ~16:00

Sucursal de Echigawa :18 de agosto (ter) 13:30 ~16:30

Favor marcar a consulta na prefeitura: Setor SOMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 – 42 – 7680

ATENDIMENTO PROLONGADO DO MÊS 8 DE 2009

平成 21 年 8 月の「窓口延長業務日」

Estamos atendendo **até às 19 horas** nas **quintas-feiras** abaixo, as pessoas que não podem vir à prefeitura no período do serviço normal por motivo de trabalho, etc.

Os serviços atendidos são: Registro civil [KOSEKI], Registro de casamento e nascimento, Atestado de registro (KOSEKI geral, parcial, etc.) , Trâmite de registro de residência (mudança de endereço, etc.), Atestado de registro de residência, Registro de carimbo, Atestado do registro de carimbo e Serviços relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Pensão Nacional, Assistência Médica Social, Seguro de Saúde para Idosos.

Atenção: Alguns trâmites não poderão ser feitas no atendimento prolongado.

Mês 8 (AGOSTO)	Dia 6 (qui) • Dia 20 (qui)	Sucursal de Hatasho
		Dia 13 (qui) • Dia 27 (qui)



6º Festival "NAKASENDO SHUKUBA MATSURI" em Echigawa

Dia 29 de agosto (sab) 18:00 ~ 21:00 (Caso de chuva será adiado para o dia seguinte)

Local: Rua NAKASENDO 第6回中山道宿場まつり in えちがわ

(entre o Barbeiro "HANEDA RIYOTEN" e a ponte "NOMAZUBASHI")

A rua NAKASENDO será enfeitada com lâmpadas de velas feitas com garrafas plásticas PET e com bambú, criando um ambiente fantástico. Tem também vários eventos interessantes.

Eventos do palco (a partir de 18:20 ~)

Juggling: Dreamers

Apresentação de tambor japonês: WADAIKO KOTO ECHIGAWA

Apresentação de flauta "YOSHIBUE" : HOT LINE

Sorteio (Favor responder a enquete no local)

Barracas (a partir de 18:00~)

Haverá bastante barracas de comidas gostosas e de brincadeiras!

Outros (a partir de 18:00~)

Fazer lanterna de garrafa plástica PET (Para: Crianças com idade até a escola primária. Até 100 pessoas em ordem de chegada.)

Presente de balão para crianças (até acabar)

Ajuntar os carimbos instalados no caminho NAKASENDO e ganhar brinquedo! (Para: Crianças com idade até a escola primária. Até 300 pessoas em ordem de chegada.)



Informações Setor NORINSHOKO-KA Tel: 0749 – 37 – 8051

PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO MÊS 8 8月の行事予定

Dia	Semana	Atividade geral	Horário	Local
1	sab	29º Festival de verão "HOAIKAN NATSU MATSURI TAIKAI"	18:00~	KAWAKUBO CHIIKI SOGO CENTER
		16º Festival "KORYU MATSURI TAIKAI"	18:00~	YAMAGAWARA CHIIKI SOGO CENTER
		Hora de estorinhas	14:00~14:30	Biblioteca de Hatasho
2	dom	Exposição "Wonder Eyes Brazil. ~O olhar das crianças que ligam para o futuro~" último dia	10:00~18:00	BIN TEMARI NO YAKATA (Biblioteca de Echigawa)
		Filme "Um senhor do Brasil visitando os brasileiros no Japão"	14:00~	
4	ter	Encontro de Estorinhas "OHIZADE DAKKO NO OHANASHI-KAI"	10:30 ~11:00	Biblioteca de Hatasho
9	dom	Encontro Especial de Estorinhas das férias de verão "OHANASHI RESTAURANT"	11:00~11:40	Biblioteca de Echigawa
22	sab	Encontro de Estorinhas "OHANASHI-KAI"	11:00 ~11:30	Biblioteca de Echigawa
25	ter	Curso de trabalhos manuais das férias de verão "Vamos fazer brinquedos de truque"	13:00~15:00	Biblioteca de Hatasho
29	sab	6º Festival "NAKASENDO SHUKUBA MATSURI in Echigawa"	18:00 ~ 21:00	NAKASENDO

Calendário de lixo do mês 8 de 2009 8月のゴミカレンダー

Região de Hatasho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
2	3 Lixo queimável	4	5 Entulho	6 Lixo queimável	7	1 8
9	10 Lixo queimável	11	12 Metais / Garrafa plástica Pet	13 Lixo queimável	14 Garrafa	15
16	17 Lixo queimável	18	19	20 Lixo queimável	21	22
23	24 Lixo queimável	25 Bandejas brancas	26 Lixo não queimável	27 Lixo queimável	28	29
30	31 Lixo queimável					

Vamos jogar o lixo de maneira determinada!

Região de Echigawa						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
2	3	4 Lixo queimável	5 Garrafa plástica Pet	6 Lixo não queimável	7 Lixo queimável	1 8
9	10	11 Lixo queimável	12	13 Entulho	14 Lixo queimável	15
16	17	18 Lixo queimável	19	20 Metais	21 Lixo queimável	22
23	24 Bandejas brancas	25 Lixo queimável	26 Garrafa plástica Pet	27 Garrafa sem cor	28 Lixo queimável	29
30	31					

ATIVIDADE DO CENTRO DE SAÚDE DO MÊS 8



8月の保健センター事業 **Informações:** Centro de Saúde Tel: 0749 - 42 - 4887

Dia	Semana	Atividade	Horário	Local	Para
3	seg	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00~17:00		
4	ter	Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	9:00~9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 28 do mês 2 de 2007
		Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	13:00~13:30 (recepção)		Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 2 de 2006
5	qua	Exame Pediátrico de 1 ano e 6 meses	13:00~13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 2 de 2008
6	qui	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
		Consulta sobre Dentes	13:00~17:00		
7	sex	Exame pediátrico de 4 meses e Vacina BCG	9:00~12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00~17:00		
10	seg	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00~17:00		
11	ter	Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	13:00~13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 28 do mês 2 de 2006
12	qua	Exame Pediátrico de 1 ano e 6 meses	13:00~13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 28 do mês 2 de 2008
17	seg	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00~17:00		
19	qua	Consulta para crianças de 7 meses	9:00~9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 31 do mês 1 de 2009
		Exame pediátrico de 10 meses	13:00~13:30 (recepção)		Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 10 de 2008
20	qui	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
		Consulta sobre Dentes	13:00~17:00		
21	sex	Exame pediátrico de 4 meses e Vacina BCG	9:00~12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00~17:00		
24	seg	Consulta Geral (Consulta sobre saúde, nutrição e dentes)	9:00~12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00~17:00		
26	qua	Exame pediátrico de 10 meses	13:00~13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 10 de 2008
27	qui	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00~17:00		
31	seg	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00~17:00		

A consulta de crianças de 7 meses e de 2 anos e 6 meses do mês 8 será realizada somente uma vez. Como está diferente do calendário de saúde, favor tomar muito cuidado!

Consulta de crianças de 7 meses ... Somente no dia 19 de agosto (qua)

(Crianças nascidas entre 1º ~ 31 de janeiro de 2009)

Consulta de crianças de 2 anos e 6 meses ... Somente no dia 4 de agosto (ter)

(Crianças nascidas entre 1º ~ 28 de fevereiro de 2007)